

Dicionário Shômrico

Este Dicionário Shômrico tem como objetivo ensinar e esclarecer os significados de termos em hebraico usados na estrutura do Movimento. Seu conteúdo trabalha com a realidade específica do Hashomer Hatzair do Rio de Janeiro.

Forma de apresentação dos termos e significados no Dicionário:

Termo Em Hebraico Transliterado
(Ordenados em ordem alfabética de acordo com as transliterações).

T.L. – Tradução Literal: Tradução do termo para o português.

U.S. – Uso no Shomer: Emprego do termo no ambiente do Movimento. *Nas explicações, palavras em hebraico transliterado que aparecerem em itálico estão contidas neste Dicionário.*

Versão 1.0 do Dicionário Shômrico

Alef	T.L. Primeira letra do alfabeto hebraico. U.S. Usada junto com o <i>beit</i> para criar subdivisões em grupos da <i>tnuá</i> , principalmente em <i>shichavot</i> , como, em português, subgrupo A e subgrupo B, ou Um e Dois. Ex.: <i>Chalutzim Alef</i> e <i>Chalutzim Beit</i> .
Beit	T.L. Segunda letra do alfabeto hebraico. U.S. 1. Usada junto com o <i>alef</i> para criar subdivisões em grupos da <i>tnuá</i> , principalmente em <i>shichavot</i> . Como, em português, subgrupo A e subgrupo B, ou Um e Dois. Ex.: <i>Chalutzim Alef</i> e <i>Chalutzim Beit</i> . (2.) A palavra <i>Beit</i> é muitas vezes usada para se referir ao nosso <i>ken</i> em Botafogo, mas, neste caso, ela é uma abreviação para o nome deste <i>ken</i> : “ <i>Beit Mordechai Anilevitch</i> ”. Aqui, <i>beit</i> significa, em hebraico, “casa de”, traduzindo o nome do <i>ken</i> para “Casa de Mordechai Anilevitch”.
Beit-Adin	T.L. Tribunal. U.S. Nome dado aos jurados do <i>Chodesh Há’Tnuá</i> , que costumam ser <i>bogrim</i> que já saíram da <i>tnuá</i> convencional e/ou <i>peilim</i> que não estão em <i>hadrachá</i> .
Bnei-Israel	T.L. Filhos de Israel. U.S. Nome das <i>shichavot</i> correspondentes a 12 anos (<i>Bnei-Israel Alef</i>) e 13 anos (<i>Bnei-Israel Beit</i>) de idade.
Bogrim	T.L. Maduros. U.S. Nome dado às <i>shichavot</i> a partir de 20 anos de idade. A partir daí, se mantém o título de <i>boger/bogrim</i> por toda a vida.
Chag	T.L. Festa/Feriado. U.S. Festa/Feriado judaico.
Chalutzim	T.L. Pioneiros. U.S. Nome das <i>shichavot</i> correspondentes a 8 anos (<i>Chalutzim Alef</i>) e 9 anos (<i>Chalutzim Beit</i>) de idade.
Chanich	T.L. Educando. U.S. Aquele que está no papel de receber a educação da <i>tnuá</i> , por parte dos <i>madrichim</i> . <i>Peilim</i> , em determinados momentos, também desempenham o papel de <i>chanich</i> , até o fim do seu ciclo de formação na <i>tnuá</i> .
Chaverim	T.L. Amigos/Membros. U.S. 1. Todos os membros, <i>chanichim</i> e <i>peilim</i> , da <i>tnuá</i> . 2. Em alguns casos, <i>chaverim</i> se refere apenas aos <i>peilim</i> da <i>tnuá</i> , considerando que <i>chanichim</i> ainda não são efetivamente membros do movimento, apenas participantes.
Chazak Ve’Ematz	T.L. Força e Coragem. U.S. Lema do Hashomer Hatzair, extraído de passagem bíblica.
Cheder	T.L. Quarto. U.S. 1. Cômodos do <i>ken</i> usados como espaço para atividades. No <i>Chodesh Ha’Tnuá</i> , cada <i>shichvá</i> , ou <i>plugot</i> de uma <i>shichvá</i> , recebe um <i>cheder</i> para pintar as paredes, decorar e usar exclusivamente durante a época. 2. Como chamamos os quartos tanto de <i>chanichim</i> quanto de <i>peilim</i> em <i>machanot</i> .

Cheder Ha'Ochel	T.L. Refeitório. U.S. Refeitório ou lugar para refeições, seja em machanot e seminários ou mesmo em espaços temporários do <i>ken</i> .
Chinuch	T.L. Educação. U.S. 1. O mesmo que “educação”. 2. Todo tema que está ligado à parte do trabalho educacional da <i>tnuá</i> (<i>Chinuchi</i>). 3. Nome do órgão que estuda, avalia e controla a parte educacional da <i>tnuá</i> . Encabeçado pelo <i>Rosh Chinuch</i> e composto, também, pelos <i>merakzim</i> .
Chodesh Ha'Tnuá	T.L. Mês do Movimento. U.S. Período equivalente a um mês reservado para comemorar o aniversário da <i>tnuá</i> , entre Maio e Junho, no qual todas as atividades regulares se transformam numa competição entre <i>shichavot</i> ou <i>plugot</i> de uma <i>shichvá</i> . O <i>Chodesh Ha'Tnuá</i> tem como desfecho um <i>tiul</i> sobre o chag de Lag Ba'Omer, onde os <i>chanichim</i> avançam de <i>shichvá</i> .
Choref	T.L. Inverno. U.S. Usado, geralmente, junto com o termo <i>kaitz</i> para classificar as <i>machanot</i> – <i>Machané Choref</i> (<i>Machané</i> de Inverno).
Chug	T.L. Curso. U.S. Momento durante as atividades, sejam elas regulares/semanais ou em machanot, destinado a ensinar os <i>chanichim</i> a realizarem algum produto, normalmente ligado ao trabalho manual. Ex.: Porta-retrato, biscoito, construção em bambu.
Chultzá Kchulá	T.L. Camisa Azul. U.S. Camisa que é uniforme do Hashomer Hatzair, usada por <i>chanichim</i> e, obrigatoriamente, <i>madrichim</i> no trabalho na <i>tnuá</i> . Pode ser chamada também de <i>Chultzá Shomrit</i> ou, simplesmente, <i>Shomrit</i> .
Degel	T.L. Bandeira. U.S. Termo usado em hebraico para tratar, basicamente, dois tipos de bandeira: o <i>Degel Tnuá</i> e o <i>Degel Israel</i> .
Doar	T.L. Correio. U.S. Atividade que ocorre no fim de <i>machanot</i> que consiste em escrever cartas e entregar por meio de envelopes aos <i>chaverim</i> que desejar.
Erev	T.L. Tarde/Noite. U.S. Atividade que acontece no <i>ken</i> durante a parte da noite/noitinha geralmente às sextas-feiras, incluindo, aí, um <i>kabalat shabat</i> .
Garinim	T.L. Sementes. U.S. Nome da primeira <i>shichvá</i> , correspondente a 7 anos de idade. No período que antecede o a passagem de <i>shichvá</i> (no fim do <i>Chodesh Ha'Tnuá</i>), passam a existir <i>Garinim Alef</i> , para os novos <i>chanichim</i> de 7 anos de idade, e <i>Garinim Beit</i> , para os <i>chanichim</i> de 8 anos de idade que logo se tornarão <i>Chalutzim Alef</i> .
Hadrachá	T.L. Orientação. U.S. Parte do trabalho de um <i>peil</i> que se refere, basicamente, ao trabalho de educação do <i>chanich</i> . Nem todos os <i>peilim</i> trabalham na <i>hadrachá</i> . Um <i>peil</i> em <i>hadrachá</i> passa a ser chamado de <i>madrich</i> .
Haflagá	T.L. Ato de zarpar (de barco). U.S. Viagem que as <i>shichavot</i> mais velhas fazem com suas <i>moatzot</i> onde o principal objetivo é a integração do grupo, podendo haver também conteúdos <i>chinuchi</i> .
Iom Laila	T.L. Dia da Noite. U.S. Atividade, geralmente em <i>machanot</i> , realizada durante grande parte da madrugada. A manhã seguinte não é usada, trocando, assim, para esta atividade, o dia pela noite.
Iom Sport	T.L. Dia do Esporte. U.S. Competição esportiva que normalmente acontece contra outras <i>tnuot</i> . Participam <i>chanichim</i> e <i>peilim</i> divididos em grupos de acordo com a faixa etária.
Itamlut	T.L. Ginástica. U.S. Exercício de ginástica e alongamento feito nas manhãs de <i>machané</i> , após se levantar.
Iton	T.L. Jornal.

U.S. Jornal interno da *tnuá*. O nosso se chama *Iton Kidmá (Iton Avante)*.

Iton Kir	T.L. Jornal de parede. U.S. Mural no <i>ken</i> que recebe notícias e passatempos interativos, funcionando como um jornal.
Kaitz	T.L. Verão. U.S. Usado, geralmente, junto com o termo <i>choref</i> para classificar as <i>machanot</i> – <i>Machané Kaitz (Machané de Verão)</i> .
Ken	T.L. Ninho. U.S. Forma como é chamada a casa da <i>tnuá</i> , seja na condição de espaço físico ou na condição de uma das sedes do movimento.
Kupá	T.L. Caixa (de dinheiro). U.S. Técnica de arrecadar dinheiro entre várias pessoas, para um objetivo a todos, onde cada um coloca o valor que pode entregar, de acordo com o fim pretendido.
Kvutzá	T.L. Grupo. U.S. Grupo de <i>chaverim</i> que estão unidos por terem passado algum tipo de processo juntos, e não necessariamente pela proximidade/mesma idade. Ex.: Kvutzá de Shnat Hachshará.
Lehaká	T.L. Companhia/Conjunto U.S. Grupo de dança israelí da <i>tnuá</i> . Os nossos, são três (<i>Lehakot</i>): Mekupelet (para os mais novos), Shomrito (faixa etária intermediária) e Dália (<i>chanichim</i> mais velhos e <i>peilim</i>).
Machané	T.L. Acampamento. U.S. Viagem de seis dias realizada com todas as <i>shichavot</i> da <i>tnuá</i> no mesmo lugar, porém, cada uma tendo atividades diferentes durante todo o dia, sobre uma <i>tochnit</i> especialmente preparada. Costumam ser duas <i>machanot</i> por ano: <i>Machané Choref</i> e <i>Machané Kaitz</i> . O nome veio das primeiras viagens, nas quais <i>chanichim</i> e <i>peilim</i> montavam o próprio acampamento, com barracas e bambu.
Madrich	T.L. Orientador. U.S. <i>Peil</i> que trabalha com a <i>hadrachá</i> .
Mazkir	T.L. Secretário. U.S. Secretário Geral do movimento, responsável por coordenar todas as atividades locais da <i>tnuá</i> .
Menuchá	T.L. Descanso. U.S. Momento de pausa entre as atividades regulares. Nele, é servido o <i>ochel</i> .
Merakez	T.L. Centralizador. U.S. Componente que trabalha como centralizador na <i>moatzá</i> e o representante desta na <i>Chinuh</i> . É, normalmente, um <i>peil</i> com mais experiência em <i>hadrachá</i> e noções de conteúdo que o restante dos <i>madrichim</i> da <i>moatzá</i> .
Messibá	T.L. Festa. U.S. Eventos da <i>tnuá</i> com caráter festivo. Geralmente seguem um tema e podem envolver todo tipo de entretenimento (dança, música, teatro). Costumam acontecer uma vez ao ano.
Mifkad	T.L. Contagem. U.S. Prática que reúne todos os <i>chaverim</i> da <i>tnuá</i> , podendo ser feita, também, em separado por <i>shichavot</i> , no início ou fim de dias de atividades, ou na abertura ou encerramento de eventos especiais (seminários, <i>machanot</i>), na qual são passadas informações, panorama das atividades que aconteceram e, em alguns casos, são realizadas cerimônias.
Mifkada	T.L. Comando. U.S. Local onde se realiza o <i>mifkad</i> .
Mitnadvim	T.L. Voluntários. U.S. Nome das <i>shichavot</i> correspondentes a 10 anos (<i>Mitnadvim Alef</i>) e 11 anos (<i>Mitnadvim Beit</i>) de idade.
Moadon	T.L. Clube (Espaço de encontro/diversão). U.S. Espaço do <i>ken</i> para os <i>peilim</i> usarem fora dos horários de trabalho, destinado a encontros informais e momentos de relaxamento.
Moatzá	T.L. Conselho.

- U.S.** 1. Grupo de *madrachim* mais o *merakez* de uma *shichvá*.
2. Conjunto geral de *madrachim* de um *ken* (geralmente os *kenim* menores) mais o *rosh* do *ken*.

Ochel	T.L. Comida. U.S. Palavra hebraica para comida, seja lanches ou refeição.
Peil Mekomi	T.L. Ativista Local. U.S. Pessoa contratada pelo órgão controlador da <i>Tnuá Olami</i> para atuar nos <i>kenim</i> desempenhando o papel que seria o de um <i>sheliach</i> . É um <i>boger</i> formado, antes, no próprio <i>ken</i> em que trabalha ou em outro da mesma cidade ou país.
Peulá	T.L. Atividade. U.S. Atividades aos <i>chanichim</i> na <i>tnuá</i> .
Plugá	T.L. Grupo. U.S. Este termo é geralmente usado nas possíveis subdivisões de <i>shichavot</i> no <i>Chodesh Ha'Tnuá</i> .
Radio	T.L. Rádio. U.S. Sala do <i>ken</i> de onde são tocadas músicas e onde são guardados equipamentos de som.
Rikudim	T.L. Danças. U.S. Maratona de danças israelí.
Semel	T.L. Símbolo. U.S. 1. Termo usado para se referir ao símbolo/emblema do Hashomer Hatzair. 2. Broches (<i>Semalim</i>) colocados na <i>Chultzá Kchulá</i> , que correspondem a alguma <i>shichvá</i> ou, às vezes, à participação em algum evento.
Sheliach	T.L. Enviado. U.S. Pessoa contratada pelo órgão controlador da <i>Tnuá Olami</i> enviada de Israel para trabalhar em um <i>ken</i> na diáspora. Desempenha como principais funções o contato com Israel e os <i>kenim</i> ao redor do mundo, dar suporte e <i>peilot</i> aos <i>peilim</i> , em especial <i>bogrim</i> , ajuda na administração burocrática e financeira do <i>ken</i> , e representação em nível mais alto da <i>tnuá</i> para a comunidade judaica. O <i>Sheliach</i> , normalmente, fez parte do Hashomer Hatzair no passado em Israel ou algum <i>ken</i> do mundo – neste caso, deve ter feito Aliá. Ele passa a morar na cidade de seu <i>ken</i> de trabalho durante o tempo de contrato, trazendo a família. Existe também o <i>Sheliach Tzair</i> (<i>Sheliach</i> Jovem), que procura desempenhar as mesmas funções de um <i>Sheliach</i> convencional, porém, tem como características ser jovem e ter menos experiência/especialização.
Shichvá	T.L. Grupo. U.S. Grupo de mesma faixa etária.
Shiron	T.L. Reunião de Canções. U.S. 1. Atividade que ensina a cantar e o significado de uma ou mais canções. (2.) <i>Shiron</i> às vezes é usado para se referir ao festival de música produzido pelo Hashomer Hatzair, mas, neste caso, é uma abreviação para o nome do evento: “Festival Judaico de Música <i>Shiron</i> ”.
Shmirá	T.L. Guarda/Vigilância. U.S. Parte de atividade em <i>machanot</i> que coloca <i>chanichim</i> para fazerem turnos de vigília durante a noite em suas próprias <i>mifkadot</i> . A <i>shmirá</i> está incluída na atividade de Ataque, que representa os kibutzim localizados na fronteira de Israel que, no passado, colocavam membros em vigilância durante a noite para avisar possíveis ataques/invasões dos países vizinhos.
Shnat Hachshará	T.L. Ano de Capacitação. U.S. Programa de um ano de duração, organizado pelo órgão controlador da <i>Tnuá Olami</i> em conjunto com a Agência Judaica, para capacitação teórica e em vivências de <i>peilim</i> com idade de 19 anos.
Sichá	T.L. Conversa. U.S. Tipo de atividade mais reflexiva e que usa das técnicas de discussão e questionamentos ao invés da movimentação e entretenimento.
Sof Ha'Kaitz	T.L. Fim do Verão. U.S. Evento que procura lembrar o <i>Sof Ha'Kaitz</i> nos kibutzim de Israel – dia em que termina o verão e são realizadas diversas atividades ao ar livre e na piscina, que ficará fechada até o verão seguinte – tanto em forma quanto em conteúdo.
Sport Shimushi	T.L. Esporte Útil. U.S. Atividade que ocorre no fim de <i>machanot</i> para todas as <i>shichavot</i> em conjunto. Tem como principal

característica os participantes se sujarem muito. A origem do nome vem de uma brincadeira com a palavra hebraica “beit-*shimush*”, literalmente traduzida por “casa de utilidades” e se referindo a “vaso sanitário”. Daí a analogia com o nome *Sport Shimushi*, na condição de uma atividade conhecida por sujar.

Tiul	T.L. Passeio. U.S. 1. Passeios (<i>Tiulim</i>) na <i>tnuá</i> . 2. Atividade em <i>machanot</i> em que se leva os <i>chanichim</i> para um curto passeio, geralmente noturno, e, às vezes, tem como característica trabalhar com seus medos e com sustos.
Tnuá Olami	T.L. Movimento Mundial. U.S. Se refere a toda a parte do Hashomer Hatzair fora de Israel, controlada por um órgão exclusivo situado em Israel.
Tnuat Noar	T.L. Movimento Juvenil. U.S. Termo que, em hebraico, se refere aos Movimentos Juvenis Judaicos Sionistas.
Tochnit	T.L. Programa/Roteiro. U.S. 1. Tema a ser trabalhado de forma educacional com <i>chanichim</i> . 2. Programa de atividades e objetivos sobre determinado tema educacional na <i>tnuá</i> .
Toranut	T.L. Turno. U.S. Prática em <i>machanot</i> e seminários de escolher alguns <i>chaverim</i> para ajudarem na limpeza do <i>Cheder Ha'Ochel</i> após as refeições, assim como, ainda hoje, acontece nos kibutzim cooperativos.
Tzeirim	T.L. Jovens. U.S. Nome das <i>shichavot</i> correspondentes a 14 anos (<i>Tzeirim Alef</i>) e 15 anos (<i>Tzeirim Beit</i>) de idade.
Tzofim-Bogrim	T.L. Escoteiros-Maduros. U.S. Nome das <i>shichavot</i> correspondentes a 18 anos (<i>Tzofim-Bogrim Alef</i>) e 19 anos (<i>Tzofim-Bogrim Beit</i>) de idade.
Tzofim-Tzeirim	T.L. Escoteiros-Jovens. U.S. Nome das <i>shichavot</i> correspondentes a 16 anos (<i>Tzofim-Tzeirim Alef</i>) e 17 anos (<i>Tzofim-Tzeirim Beit</i>) de idade.
Veidá	T.L. Conferência. U.S. Encontro de <i>peilim</i> que propõe a revisão e decisão em temas relacionados à ideologia e conduta da <i>tnuá</i> .